

die Literaturübersetzer



Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. /
Bundessparte Übersetzer im Verband deutscher Schriftsteller (VS) in ver.di

Telif Hakları ve Sinema Genel Müdürlüğü
[General Directorate of Copyrights and Cinema]
E-posta: telifsinemabim@telifhaklari.gov.tr

Berlin, 29 October 2010

Dear Sir or Madam,

From the European Council of Literary Translators' Associations (CEATL) and its Turkish member ÇEVİİR ('Translators' Society Turkey'), we recently learned about the draft reform being prepared by your ministry with the aim of bringing together all the Turkish professional associations active in the same field.

On behalf of the German Literary Translators' Association, I would like to express our concern at the planned reform. Notwithstanding the positive aspects of the proposed amendments, we understand that with the abolition of the field of 'compilation and derivative work', in which ÇEVİİR has been active as an independent professional organisation since its very foundation, our Turkish sister organisation will no longer be able to continue defending translators' legal rights, which it has been doing until now with great success.

We are afraid that the proposed restructuring will deprive ÇEVİİR of its essential role, that of defending translators' legal rights effectively, which is so vital in the publishing sector with its widespread violations of rights and norms.

We would urge you to remedy this oversight, which will have negative effects on Turkish translation culture – as you know, nearly half of all the books published in Turkey are translated from another language, and translators have been isolated and powerless for much too long. As a solution, we would suggest you define an independent field for translators in the amendments proposed to the Law on Intellectual and Artistic Works (FSEK).

Yours sincerely,

Martina Kempter
(Member of the Presidential Board VdÜ)

martina.kempter@literaturuebersetzer.de
www.literaturuebersetzer.de

VdÜ im Verband deutscher Schriftsteller
in ver.di
Paula-Thiede-Ufer 10
10179 Berlin / Germany